

ゴシップガール シーズン1-13 バッドフェロー

Time	Subtitle	Translation
1s	GOSSIP GIRL HERE, YOUR ONE AND ONLY SOURCE	アッパー・イーストの セレブネタを提供するわ
3s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE. I KNOW WHO BLAIR AND THOSE GIRLS ARE,	アッパー・イーストの セレブネタを提供するわ ブレアたちと一緒にいても 自分を見失ったりしない
7s	BUT I KNOW WHO I AM, AND I'M NOT GONNA FORGET THAT	ブレアたちと一緒にいても 自分を見失ったりしない
10s	JUST 'CAUSE I HANG OUT WITH THEM. THE PREVIOUSLY MENTIONED EXCITED ARTIST IS MY WIFE.	画家というのは妻なんだ
13s	I THOUGHT YOU SAID THE ARTIST LIVED IN HUDSON.	ハドソン在住の？
15s	(Bex) IF THE TRAINS EVER STOP RUNNING. HE PROPOSED BEFORE WE LEFT,	気が向いたら バートのプロポーズを受けろわ
18s	AND I'M GOING TO SAY YES. TAKE CARE, RUFUS.	バートのプロポーズを受けろわ さよなら
20s	UNLESS YOU WANT DEAR NATHANIEL TO KNOW HOW	俺に処女を奪われたと バラされたくなきやー
23s	YOU LOST YOUR VIRGINITY TO ME IN THE BACK OF A MOVING VEHICLE,	俺に処女を奪われたと バラされたくなきやー お行儀よくしてろ
27s	I ENCOURAGE PATIENCE AND RESTRAINT. ISN'T THERE SOMEONE ELSE YOU CAN TORTURE?	他の誰かをいびれば？ 許してくれるなら 離れない
31s	IF YOU'RE READY TO FORGIVE ME, NOTHING CAN TEAR US APART. I LOVE YOU, NATE ARCHIBALD.	許してくれるなら 離れない 愛してる
34s	ARE WE REALLY GONNA DO THIS? YEAH.	いいの？ ええ
38s	(Blair) DO YOU LIKE ME? (Chuck) DEFINE "LIKE."	私が好きなの？ “好き”の定義は？
45s	AND WHO AM I?	私の正体？
48s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に秘密
51s	YOU KNOW YOU LOVE ME.	私のこと好きでしょ？ ハグ&キス
53s	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	私のこと好きでしょ？ ハグ&キス ゴシップガール
58s	WHAT'S THE DIFFERENCE BETWEEN GOSSIP AND SCANDAL?	ゴシップと スキャンダルの違い？ よくぞ聞いてくれたわ

1:02	SO GLAD YOU ASKED, UES4ever.	よくぞ聞いてくれたわ
1:03	ANYONE CAN COMMIT A MINOR INDISCRETION AND GENERATE A DAY'S WORTH OF BUZZ,	誰にでもある軽い過ちがゴシップのネタ よ
1:08	BUT IN ORDER FOR GOSSIP TO BIRTH A TRUE SCANDAL,	でも“スキャンダル”と呼ぶには—
1:11	IT REQUIRES THE RIGHT PERSON TO BE IN THE WRONG PLACE. (Nadia Oh) ♪ AND YOU SMILE BACK ♪	それなりの人がマズい場所にいないとね
1:17	♪ IT FELT JUST LIKE ♪	“妊娠検査薬”
1:22	(camera phone shutter clicks) ♪ AND TIME AGAIN, UH-HUH ♪ TAKE ONE "IT" GIRL ON A PEDESTAL.	人気者のお姫様を—
1:29	ADD A CROWD EAGER TO SEE HER FALL AND GIVE THEM THE MEANS TO KNOCK HER DOWN.	一気に引きずり下ろす おいしい機会って わけ
1:35	(cell phone alert rings, cell phone rings)	ウソでしょ？
1:39	(girl) I CAN'T BELIEVE THIS. OH, MY GOD.	大変
1:47	DAN!	ダン！
1:48	WHAT? WHAT? WHAT? YOU OKAY? NO.	何だ 大丈夫か？
1:51	I'M FINE. UH, I WAS JUST TESTING MY SCREAMING	何でもないわ 悲鳴の効果を試しただけ
1:54	TO SEE ITS SCREAMING EFFICIENCY. WELL, DAD, THEN WITH YOUR PERMISSION,	何でもないわ 悲鳴の効果を試しただけ 妹 に殺意を覚えたよ
1:57	NOW I'D LIKE TO KILL HER, PLEASE. (Rufus) WHAT ARE YOU HIDING?	見せる プライバシーの侵害
2:00	NOTHING, DAD, STOP. YOU'RE INVADING MY PRIVACY. THIS IS A LOFT. WE HAVE NO PRIVACY.	何が？ やめて
2:03	NO, STOP. YOU GUYS.	ちょっと
2:06	(scoffs) DAN, YOU'RE GONNA BE REALLY SORRY YOU DID THAT.	兄さん 後悔するよ
2:12	JENNY, WOULD YOU EXCUSE US?	ジェニー 外して
2:23	IS THERE SOMETHING YOU WANT TO TELL ME?	僕に話は？
2:25	AM I THAT OBVIOUS? YES, ACTUALLY.	話があるって分かった？
2:28	THAT HAIR COLOR IS ALL WRONG FOR YOU. (laughs)	髪の色 似合っていないよ
2:30	THAT'S FUNNY. THIS ISN'T.	これは笑えないよ
2:43	(sighs) PLEASE SAY SOMETHING. A- ANYTHING WOULD BE BETTER THAN	失望感まる出しの沈黙はやめてよ

	THIS "I AM SO DISAPPOINTED IN YOU" SILENCE.	
2:49	SINCE THE TIME YOU COULD WALK,	赤ん坊のころから お前は特別だった
2:51	YOUR MOTHER AND I-- WE KNEW YOU WERE SPECIAL.	赤ん坊のころから お前は特別だった 賢くて才能がある
2:54	YOU WERE VERY SMART, VERY TALENTED,	賢くて才能がある
2:55	AND WE PROMISED EACH OTHER WE WOULD DO WHATEVER IT TOOK	お前の未来を守ろうと ママと誓った
2:59	TO GIVE YOU A BRIGHT FUTURE, AND THAT DID NOT INCLUDE	お前の未来を守ろうと ママと誓った なのに10代で父親か？
3:01	YOU BECOMING A TEENAGE FATHER. DAD, THIS WASN'T A PART OF MY PLAN EITHER.	なのに10代で父親か？ 俺の人生計画としても 予定外だよ
3:05	SERIOUSLY, NOT A PART OF THE PLAN,	俺の人生計画としても 予定外だよ でもセリーナの 意思に従う
3:08	BUT WHATEVER SERENA DECIDES TO DO,	でもセリーナの 意思に従う
3:10	I-I-I WANT TO BE THERE FOR HER.	彼女を支えたいんだ
3:14	I LOVE HER.	愛してる
3:16	DAN... I DO.	ダン 本気だよ
3:18	I DO, WHETHER SHE'S PREGNANT, WHETHER SHE'S NOT PREGNANT... I-I LOVE HER.	妊娠に関係なく 彼女を愛してる
3:23	FIRST THINGS FIRST. I THINK YOU NEED TO TALK TO HER.	まずは真偽を確かめる
3:25	MAYBE IT'S NOT EVEN TRUE. DID YOU HEAR WHAT I JUST SAID?	聞いてた？ 言うとおりにしろ
3:28	I HEARD YOU, AND I HOPE YOU HEARD WHAT I SAID.	言うとおりにしろ
3:40	(boy laughs) HEY, MOM.	ママさん
3:42	YES, I'M PREGNANT, AND IT'S YOURS.	あなたの子よ
3:46	HEY. I'VE BEEN CALLING YOU EVERY TWO SECONDS FOR THE PAST HOUR.	何度も 携帯にかけたのに
3:49	OH, I LEFT MY CELL AT HOME. I-I KINDA HAD A LOT ON MY MIND. I KNOW, AND I'M--I'M SORRY--	混乱して家に忘れた ごめんね
3:52	NO, WAIT, WAIT, WAIT. ME FIRST.	言いづらかったなら 俺こそ ごめん
3:54	I'M SORRY THAT YOU DIDN'T FEEL THAT YOU COULD TELL ME,	言いづらかったなら 俺こそ ごめん 君の選択を尊重するよ
3:57	AND NO MATTER WHAT YOU DECIDE, I WANT YOU TO KNOW	君の選択を尊重するよ 君を愛してる
3:59	THAT I'M HERE FOR YOU BECAUSE I-I-	

	I--BECAUSE I LOVE YOU. DAN, I'M NOT PREGNANT,	妊娠してないから 言わなくていい
4:02	SO YOU DON'T HAVE TO SAY THAT. I MEAN, YOU DON'T HAVE TO,	妊娠してないから 言わなくていい あなたの誠意は 分かってるわ
4:05	BECAUSE, UM, I GET IT. YOU WOULD HAVE DONE THE RIGHT THING.	あなたの誠意は 分かってるわ でも ありがと
4:09	UM, THANK YOU, THOUGH. THAT-- THAT'S--THAT'S REALLY SWEET. YEAH, YEAH, YEAH, OF COURSE. YEAH.	いや いいんだ 妊娠が間違いで よかったよ
4:12	WELL, HEY, THAT'S GOOD NEWS-- THE NO BABY PART.	妊娠が間違いで よかったよ
4:14	IT'S REALLY GOOD NEWS, LIKE MY-DAD'S-PROBABLY-GONNA-	父さんが喜ぶ
4:16	THROW-A-PARTY-GOOD NEWS. YOUR DAD? LOOK, CAN WE ACTUALLY TALK LATER?	パパが? 話は後でいい? ブレアと約束があるの
4:19	I'M LATE TO MEET BLAIR. SHE'S ON THE STEPS OF THE MET.	話は後でいい? ブレアと約束があるの いいよ 階段で待ってるんだろ
4:22	OH, YEAH, NO, GO. GO, GO. IT CAN WAIT,	いいよ 階段で待ってるんだろ
4:24	UNLIKE BLAIR, WHO'S WAITING ON THE STEPS, RIGHT? EXACTLY. YEAH.	そうなの また後でね
4:38	HI!	おはよう
4:40	JENNY, HI. (scoffs) YOU'RE LATE.	ジェニー 遅いわ
4:42	YEAH, I KNOW. I HAD TO DROP SOME BOOKS OFF AT THE LIBRARY. SORRY.	図書館に寄ったから
4:45	WOULD YOU DO ME A FAVOR? ANYTHING.	頼める? 何でも
4:47	MOVE DOWN A COUPLE STEPS.	少し下がって
4:55	YOU KNOW, THIS WHOLE HAZING THING IS GETTING A BIT OLD,	下級生いびりは古くない?
4:58	DON'T YOU THINK, B.? FIRST OF ALL, THE HAZING STOPS WHEN I SAY IT STOPS.	下級生いびりは古くない? 決めるのは私よ それに気安く話しかけないで
5:01	AND FOR FUTURE REFERENCE, ONLY MY FRIENDS CALL ME "B."	決めるのは私よ それに気安く話しかけないで
5:09	YOU KNOW, I'M ACTUALLY GONNA GO.	私は行くわね
5:11	I HAVE A LOT OF STUFF TO DO BEFORE CLASS. JENNY.	授業前に用事が 待って 戻るわよ
5:16	HEY, YOU.	ジェニー
5:22	HEY, GUYS. HEY.	おはよう ハーイ
5:27	I'M NOT PREGNANT.	

		妊娠はウソ
5:29	AW, COOL. CONGRATULATIONS.	よかった おめでと
5:31	CELEBRATORY DRINKS AFTER SCHOOL?	お祝いする？
5:33	YEAH, SURE. BLAIR, CAN I TALK TO YOU?	そうね ブレア 話せる？ もちろん
5:38	EXCUSE ME.	失礼
5:41	DID YOU GET MY TEXT? OF COURSE. YES, I DID, BUT I'VE BEEN--	メールは？ 見たわよ
5:44	SO THEN YOU KNOW I TOLD DAN I'M NOT PREGNANT.	ダンに誤解された 妊娠が間違いで 私も安心したわ
5:47	YES, AND I AM SO HAPPY FOR YOU. CLOSE CALL, HUH?	妊娠が間違いで 私も安心したわ
5:50	ARE WE REALLY GONNA PLAY THAT OLD GAME, B.?	また例のゲーム？
5:52	I HAVE NO IDEA WHAT YOU'RE TALKING ABOUT.	何の話かしら
5:55	WHENEVER SOMETHING HAPPENS THAT'S NOT A PART OF YOUR PLAN, YOU PRETEND LIKE IT DOESN'T EXIST.	問題から目を背ける 悪いクセよ
5:59	YOU ACT LIKE YOU'RE IN THIS MOVIE ABOUT YOUR PERFECT LIFE, THEN I HAVE TO REMIND YOU,	完ぺきな人生を演じてる気？ それは思い込みよ
6:04	THE ONLY ONE WATCHING THAT MOVIE IS YOU.	“生理が来ない”と
6:07	YOU ADMITTED THAT YOUR PERIOD WAS LATE. YES, I'VE BEEN VERY STRESSED. I HAD THAT CHEM TEST ON FRIDAY.	試験のストレスのせいよ その態度 生理不順のせい？
6:11	AND YOU'RE ACTING LIKE A TOTAL BITCH	その態度 生理不順のせい？ 性格が悪いからかも
6:13	BECAUSE YOU'RE NOT HORMONAL? MAYBE I AM A TOTAL BITCH. DID YOU EVER THINK ABOUT THAT?	性格が悪いからかも
6:19	JUST TAKE THE TEST, B.	検査して
6:21	(whispers) STOP IT.	やめて
6:22	JUST TAKE THE TEST.	確かめるの
6:24	YOU NEED TO KNOW IF YOU AND CHUCK ARE GONNA HAVE A BABY.	チャックの子が できてるかも
6:27	AND FOR A SCANDAL TO REALLY BLOW UP, ALL IT NEEDS IS AN UNEXPECTED TURN.	意外な展開があれば スキャンダルは“大事件”になる
6:48	WOULD YOU DO ME A REALLY BIG FAVOR?	頼みがあるんだ

6:50	WHAT IS IT, SWEETIE?	何なの？
6:52	I NEED YOU TO COME WITH ME TO VISIT MY DAD IN REHAB. PLEASE.	施設にいる父の見舞いに 付き合ってくれ
6:56	REALLY?	私が？
6:58	YEAH, IT'S JUST-- IT GETS REALLY AWKWARD WHEN I HAVE TO GO ALONE NOW, AND I DON'T KNOW WHAT TO SAY ANYMORE.	僕1人じゃ気まずくて 何も話せないんだ
7:04	HE LOVES YOU. YOU ALWAYS KNOW HOW TO MAKE HIM LAUGH.	父は君が好きだし 喜ぶよ
7:07	NATHANIEL ARCHIBALD, YOU HAVE NEVER ASKED ME FOR ANYTHING,	あなたの頼み事は 初めてだわ
7:12	AND HERE YOU ARE, OFFICIALLY LEANING ON ME.	頼ってくれるのね
7:16	THIS TIME WE'RE GONNA BE SO MUCH BETTER TOGETHER.	私たち 今度こそ大丈夫
7:19	WE ALREADY ARE.	もう大丈夫
7:36	WELL, AT LEAST NOW YOU KNOW. KNOW WHAT? THAT I'VE WASTED HALF THE YEAR	もう分かったろ 半年尽くした友達が 私を嫌いだって？
7:39	TRYING TO BE FRIENDS WITH SOMEONE	半年尽くした友達が 私を嫌いだって？
7:41	THAT'S NEVER GOING TO LIKE ME? UH, YEAH. THAT'S EXACTLY IT.	そういうこと
7:44	HEY. GUYS. SO...	それで？
7:46	DAD.	父さん
7:49	YOU'RE NOT GONNA BE A GRANDFATHER.	孫はできてない
7:52	THAT'S COOL.	そう
7:53	THAT'S REALLY COOL.	よかった
7:57	YES, YES, YES. YES!	そうか いいぞ これでよし！
8:00	YES. (both laugh)	やった！
8:03	AND I THOUGHT I WAS RELIEVED. IT'S NOT ALL GOOD NEWS, THOUGH.	でも いい話だけじゃない
8:14	I-I TOLD HER I LOVE HER, AND SHE THINKS I ONLY SAID THAT	“愛してる”と言っても 彼女が真に受けない
8:17	BECAUSE I THOUGHT SHE WAS PREGNANT. WELL, SON, THAT'S PROBABLY A GOOD THING.	“愛してる”と言っても 彼女が真に受けない それでいいんだ
8:20	GIVES YOU A MINUTE TO STEP BACK AND ENJOY BEING 17. YOU TWO WERE MOVING A BIT TOO FAST ANYWAY.	気楽に17歳を楽しめ 展開が早すぎたのさ
8:25	I'M LATE FOR THE GALLERY, BUT WE	ギャラリーに行く

	CAN TALK MORE LATER.	
8:29	WOW. I'VE NEVER SEEN YOU GIVE UP SO EASILY.	それでいいの？
8:31	CAN YOU NOT START WITH ME? CAN YOU NOT BE SO EASY TO START WITH?	何だよ 納得したわけ？
8:34	WHY ARE YOU TAKING HIS ADVICE? HE'S OLD AND ALONE. WHAT?	独り身の中年の助言に？
8:38	TELL SERENA AGAIN WITHOUT THE PREGNANCY SCARE, IN A QUIET, NO DISTRACTIONS KIND OF WAY.	もう一度 伝えなきゃ 静かな場所で2人きりでね
8:43	BUT THEN AGAIN, WHAT DO I KNOW ABOUT ROMANCE,	私じゃ説得力ないか
8:45	FRIENDS OR ANYTHING ELSE? NO, NO, NO, NO, NO.	私じゃ説得力ないか いや 参考になったよ
8:47	ACTUALLY, JEN, THAT'S-- THAT'S A VERY GOOD IDEA.	いや 参考になったよ
8:50	OH, RIGHT.	そう よかった
8:51	WHAT WOULD YOU DO WITHOUT ME?	いい妹ね
8:53	PROMISE ME I WILL FIND OUT ONE DAY.	それはどうかな
9:03	HEY, B.	ブレア
9:05	WHAT ARE YOU DOING HERE? IN THE NEIGHBORHOOD.	何の用？ 話を
9:07	CAN WE TALK LATER? DESPITE YOUR BEST EFFORTS TO RUIN IT,	後にして いいことがあったの 水を差さないで
9:10	I'M ACTUALLY HAVING A GOOD DAY, AND I DON'T WANT ANYTHING	いいことがあったの 水を差さないで お見舞いの誘いが
9:14	TO SPOIL IT. GUESS WHO ASKED ME TO VISIT THE CAPTAIN WITH HIM? I DON'T KNOW. NATE?	ネイト？ やっと私に頼ってくれた
9:17	YES. IT'S LIKE HE FINALLY NEEDS ME AND ISN'T AFRAID TO-- LOOK, B., I UNDERSTAND WHY YOU'RE RELUCTANT	ご機嫌のところ悪いけど 話をさせて
9:20	TO BURST YOUR HAPPY BUBBLE, BUT I'M NOT GIVING UP. WELL, I'M SORRY, IF UNLIKE SOME PEOPLE,	ご機嫌のところ悪いけど 話をさせて 15歳からピルを飲めって？
9:23	I HAVEN'T BEEN ON THE PILL SINCE I WAS 15. OKAY, I AM GIVING UP.	15歳からピルを飲めって？ 私のことはいい
9:27	BEFORE YOU START PLANNING YOUR PERFECT NIGHT WITH NATE,	ネイトと結ばれる前に 検査を...
9:29	DON'T YOU THINK YOU SHOULD-- I'M NOT PREGNANT, SERENA.	妊娠はしてない
9:43	WHAT'S WRONG? WAS IT SOMETHING	

	I COOKED?	まずかった？
9:45	NO. NO, NO, NO. I'M SORRY. IT'S HONESTLY THE BEST SPAGHETTI I'VE EVER TASTED.	違うの ごめんなさい 最高に美味よ
9:49	THANK YOU, EVEN IF I DID HAVE TO DRAG IT OUT OF YOU MYSELF.	ありがとう 言わせた感じだけど
10:00	(Jenny) HEY, GUYS.	どうも
10:01	HEY, JENNY.	ハーイ
10:03	(Dan) GO BACK TO YOUR ROOM, JENNY.	部屋に戻れ
10:05	I'M JUST GETTING JUICE.	ジュースだけ
10:09	EXCUSE ME.	ごめん
10:13	HEY, JEN. COULD YOU DO ME A FAVOR	ジェニー
10:16	AND DRINK YOUR JUICE AT VANESSA'S, MAYBE?	ヴァネッサの所へ
10:18	(lowered voice) I'M GOING BACK TO MY ROOM, CLOSING THE DOOR,	ドア閉めて イヤホンして 存在を忘れる
10:21	PUTTING ON MY HEADPHONES AND IGNORING YOU AND YOUR DATE. EXCELLENT. THANK YOU.	ドア閉めて イヤホンして 存在を忘れる そうしてくれ
10:26	WHERE WERE WE?	何だっけ？
10:34	WELL, LET--LET'S TRY THIS.	こうしよう
10:37	WHY DON'T YOU TELL ME WHAT'S ON YOUR MIND? THEN IT CAN BE ON OUR MINDS,	何を悩んでるのか 俺に教えて
10:41	AND OUR MINDS CAN WORRY ABOUT WHAT'S ON YOUR MIND, TOGETHER.	2人分の頭で 君の悩みを悩もう
10:46	I HAVE NO IDEA WHAT YOU JUST SAID.	意味不明よ
10:48	I DON'T KNOW WHAT I SAID EITHER, BUT, UM,	自分でも訳が分からない
10:52	WHAT I'M SAYING NOW IS TALK TO ME.	とにかく “話して”ってこと
10:58	I NEVER THOUGHT I WAS PREGNANT.	妊娠検査薬は—
11:03	THE TEST WAS FOR BLAIR. OH, WAIT, WAIT. I'M CONFUSED.	ブレアのなの ネイトとは別れてたる
11:05	SHE JUST GOT BACK TOGETHER WITH NATE.	ネイトとは別れてたる それじゃ... 相手は誰？
11:09	SO... OH. THEN WHO?	それじゃ... 相手は誰？
11:13	CHUCK.	チャックよ
11:14	CHUCK?	チャック？

11:17	AND BLAIR?	ブレアと？
11:19	BLAIR AND CHUCK?	あの2人が？
11:21	THEN WHY ISN'T HE THE ONE BUYING THE TEST? BECAUSE...	彼は薬局に？ いいえ...
11:24	BECAUSE HE'S AN ASS. WHO DOESN'T KNOW.	最低だな 何も知らないの
11:29	I MEAN, THERE'S NO LOVE LOST BETWEEN ME AND CHUCK BASS,	なぜ？ チャックはイヤな奴だけど 知る権利はある
11:32	BUT I GOTTA BELIEVE HE--HE DESERVES TO KNOW.	チャックはイヤな奴だけど 知る権利はある
11:34	HE--HE DOES HAVE THIS WEIRD INFLUENCE OVER HER.	彼はブレアに 妙に影響力があるしー
11:39	MAYBE HE COULD TALK HER INTO TAKING THE TEST.	検査を勧めてもらう
11:42	(sighs) I JUST-- I'M SO WORRIED ABOUT HER.	ブレアが心配で...
11:45	COME HERE.	おいで
11:53	THIS MAY BE THE MOST AMAZING PURCHASE YOU'LL EVER MAKE	この作品は 人生最良の買い物になる
11:56	IN YOUR ENTIRE LOVELY EXISTENCE. YOUR DAY ALMOST OVER?	この作品は 人生最良の買い物になる 帰れる？ まだだ 梱包と書類仕事が残ってる
11:59	NOT QUITE. I'VE GOT A FEW CANVASES TO WRAP	まだだ 梱包と書類仕事が残ってる
12:02	AND A LITTLE MORE PAPERWORK. I'M TRYING TO GET YOU TO ASK ME OUT FOR AFTER-WORK DRINKS.	お酒に誘ってくれるかと
12:06	OH, OH. UH, OKAY.	ああ そういう話だったか
12:09	I'M SORRY I DIDN'T REALIZE, UH...	鈍くて悪かったね
12:17	I GUESS YOU'RE NOT DONE FOR THE DAY AFTER ALL,	まだ仕事みたいね
12:20	BUT WHEN YOU ARE, CALL ME.	暇な時に電話して
12:29	HI, RUFUS. REMEMBER ME?	ルーファス 覚えてる？
12:31	BEX, RIGHT? ART DEALER.	バイヤーのベックスだね
12:33	YEAH, YOU BOUGHT A VERY SPECIAL PIECE FOR LILY VAN DER WOODSEN.	リリーに 最高の絵を買い付けた
12:37	I'M LOOKING FOR SOME THINGS FOR A COUPLE OTHER CLIENTS.	今日は他の顧客の仕事よ
12:40	ANY NEW DISCOVERIES SINCE THE LAST TIME I WAS HERE? A FEW.	何か掘り出し物は？ いくつかね
12:44	THERE'S A BEAUTIFUL MIXED MEDIA PIECE ON THIS WALL OVER HERE.	ミクストメディアの 面白い作品がある
12:51	AS I RECALL, YOU HAD A WIFE IN	奥さんは まだハドソンにいるの？

HUDSON. THAT STILL TRUE?

12:55	UH, SHE'S STILL THERE. I'M STILL HERE. MADE THINGS A LITTLE DIFFICULT.	彼女は向こう 俺はこっち 状況は複雑だ
13:01	STILL TRYING?	復縁は？
13:03	I'M TRYING TO MOVE ON.	前に進みたい
13:06	HMM. TOMORROW NIGHT TOO SOON TO START?	明日からじゃ早い？
13:11	I SUPPOSE NOT.	そんなことはない
13:14	SOUNDS GOOD.	いいね
13:16	OKAY. (chuckles)	よかった
13:26	HI, CHUCK.	チャック
13:27	PLEASE, CALL ME "BROTHER."	“兄さん”と呼べ
13:29	I NEED TO TALK TO YOU.	話が 妊娠のことか？
13:31	ABOUT GETTING KNOCKED UP? I MUST SAY	妊娠のことか？ もう少し気をつけないとな
13:33	I WAS A LITTLE DISAPPOINTED YOU WEREN'T MORE CAREFUL.	もう少し気をつけないとな
13:42	CHUCK, I REALLY NEED TO TRUST YOU.	あなたを信じるわ
13:44	I'M HOPING THAT DEEP DOWN INSIDE, YOU'RE ACTUALLY A DECENT PERSON AND WON'T MAKE ME REGRET THIS.	本当はまともな人間よね でないと話せないの
13:50	YOU'RE HERE FOR BLAIR, AREN'T YOU?	ブレアの話か
13:52	LOOK, I'M NOT GOING TO TELL NATE ABOUT US. I TORTURED HER, GOT BORED AND MOVED ON.	ネイトにはバラさないし 彼女をいびるのも飽きた
13:58	THERE'S NO MOVING ON JUST YET.	それじゃ済まない
14:00	THE PREGNANCY TEST WASN'T FOR ME. IT WAS FOR BLAIR.	検査薬はブレアのよ
14:02	WHAT? SHE WON'T TAKE IT.	陽性だったら あなたとの...
14:06	SO GIVEN THAT IF SHE'S PREGNANT, YOU'RE THE-- NO, WE USED A CONDOM.	俺はゴムを着けてた 破れてたってことね
14:09	WELL, OBVIOUSLY, IT BROKE. WHAT IS OBVIOUS	破れてたってことね
14:12	IS THAT YOUR BEST FRIEND HAS KEPT YOU IN THE DARK.	ブレアが君に 隠し事してるのさ
14:14	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? LIKE I SAID,	何よ しくじったのは俺じゃない ネイトさ
14:17	I HANDLE MY BUSINESS.	しくじったのは俺じゃない ネイトさ

APPARENTLY, NATE DOESN'T.

- 14:19 THEY SLEPT TOGETHER JUST AFTER WE DID. 俺のすぐ後に 奴も彼女と寝た
- 14:29 (Dan yawns) HEY, DAD. おはよう
- 14:31 I NEED TO TALK TO TO YOU ABOUT SOMETHING. 話がある
- 14:33 WHOA, WHOA, WHOA. IT'S A LITTLE EARLY IN THE MORNING 朝から “10代の性生活”の講義？
- 14:35 FOR THE TEENS-GONE-WILD CONTINGENCY PLAN, ISN'T IT? 朝から “10代の性生活”の講義？ お前の話じゃない
- 14:37 IT'S NOT ABOUT YOUR RELATIONSHIP WITH SERENA. OH. OH, THEN WHAT? お前の話じゃない じゃ 何の話？
- 14:41 I NEED TO KNOW HOW YOU AND JENNY WOULD FEEL 今夜 俺が出かけたら お前たちはどう思う？
- 14:44 IF I WENT OUT TONIGHT FOR A DRINK... WITH A WOMAN. 今夜 俺が出かけたら お前たちはどう思う？ 女性とさ
- 14:47 WELL, I GUESS I FEEL LIKE YOU SHOULDN'T WEAR THAT SHIRT, OR THERE WILL NOT BE A SECOND DATE. フラれたくなきゃ シャツは替えて
- 14:53 REALLY? R-REALLY. 本当か？ ああ
- 14:54 THANKS. 了解
- 14:56 NOW I GUESS I JUST HAVE TO WORRY ABOUT JENNY THEN. あとはジェニーだけか
- 14:59 GOOD MORNING. HI. よう
- 15:01 GOOD MORNING, SUNSHINE. やあ おはよう
- 15:03 DAD, WHERE'D YOU GET THAT SHIRT? そのシャツ どうしたの？
- 15:07 WHAT'S WRONG WITH THIS SHIRT? NOTHING, 何が悪い？ 部屋着ならいいけど
- 15:10 AS LONG AS YOU DON'T PLAN TO WEAR IT OUT OF THE HOUSE. 部屋着ならいいけど デートに着ていく気だった
- 15:13 IT'S WORSE. HE PLANS ON WEARING IT ON A DATE. デートに着ていく気だった
- 15:15 FOR DRINKS, IF THAT'S OKAY. WHATEVER. IT'S AWFUL. 飲むだけだ いいけど着替えて
- 15:18 GUESS YOU HAVE YOUR ANSWER. ANSWER TO WHAT? クリアだ 何が？
- 15:21 NOTHING. NOTHING. 別に
- 15:33 MORNING. おはよう
- 15:34 GOOD MORNING, MISS SERENA. セリーナ様
- 15:36 ANYBODY NOTICE THE WEATHER TODAY? WHAT? 今日はいい天気よ

15:39	TAKE A LOOK OUTSIDE, B. MY FIRST RESPONSE	外を見て 空のブルーの色が すぐ判定できる
15:41	WOULD BE THAT THE SKY IS A CLEAR BLUE EASY.	空のブルーの色が すぐ判定できる
15:44	DOROTA, YOU MAY BE EXCUSED NOW.	ドロータ 下がって
15:50	I CAN'T BELIEVE YOU DIDN'T TELL ME ABOUT YOU AND NATE.	ネイトとのこと聞いた
15:53	WHAT DID HE SAY? NOTHING. CHUCK DID, WHEN I WENT TO SEE HIM	彼に？ チャックよ あなたのこと 相談しに行って聞いた
15:57	BECAUSE I THOUGHT MAYBE HE COULD TALK SOME SENSE INTO YOU.	チャックよ あなたのこと 相談しに行っ て聞いた 勝手だわ
16:00	YOU HAD NO RIGHT TO DO THAT. I WAS TRYING TO HELP YOU, B. I TOOK A PUBLIC BULLET FOR YOU,	助けたいだけよ 私は盾になったわ
16:04	LET ANOTHER RUMOR ABOUT ME RUN RAMPANT.	噂の的になり ダンにも誤解されたのよ
16:06	THE WHOLE SCHOOL HEARD, EVEN DAN.	噂の的になり ダンにも誤解されたのよ 何事？
16:13	ASK BLAIR. HER VERSION OF THE STORY'S ALWAYS BETTER.	聞くなればレアに 話が上手だから
16:18	FINE.	ご勝手に
16:23	YOU ALL RIGHT?	大丈夫？
16:25	NEVER BEEN BETTER.	絶好調よ
16:26	WELL, SERENA HAS. WHAT'S WRONG?	モメてたわ 何事なの？
16:29	I DON'T KNOW. I CAN'T BE HELD RESPONSIBLE FOR HER MOOD SWINGS.	知らない 彼女が不機嫌なだけ
16:32	WERE YOU ARGUING	もしかしてー
16:34	ABOUT THE POSSIBILITY THAT YOUR CONDITION MAY HAVE RETURNED?	あなたの症状が ぶり返したって話じゃない？
16:39	NO. AND IT HASN'T.	いいえ 違うわ
16:41	I HEARD YOU...	聞こえたの
16:44	THE OTHER DAY, IN YOUR BATHROOM, WITH THE WATER RUNNING.	この間 バスルームで 水で音を消しながら...
16:51	AND WITH YOU AND SERENA DOWN MY THROAT,	ストレスよ 干渉されて 食事もノドを通らない
16:53	I CAN HARDLY THINK STRAIGHT, NEVER MIND KEEP FOOD DOWN.	干渉されて 食事もノドを通らない パパの所で息抜きしたら？ リヨンはいいい季節よ

16:56	MAYBE YOU DO JUST NEED TO TAKE A LITTLE BREAK, HUH?	パパの所で息抜きしたら？ リオンはいい季節よ
17:00	VISIT YOUR FATHER? LYON IS BEAUTIFUL THIS TIME OF YEAR. MAYBE THIS SUMMER.	パパの所で息抜きしたら？ リオンはいい季節よ 夏にね ええ それがいいわ 朝食を済ませて
17:03	SUMMER SOUNDS GREAT. FINISH YOUR BREAKFAST.	ええ それがいいわ 朝食を済ませて
17:18	I'M NOT PREGNANT.	妊娠してない
17:21	I COMMAND MYSELF NOT TO BE PREGNANT.	妊娠は許さないわ
17:27	HELLO? Hey, S. It's B.	はい セリーナ 私よ
17:29	TWO THINGS.	ふた言だけ
17:31	FIRST... I'M SORRY	まずは—
17:34	about Dan, about the "Gossip Girl" blast	ごめんね 誤解されたことも 隠し事の件も
17:36	and about not telling you about Nate. OKAY.	誤解されたことも 隠し事の件も
17:39	YOU WERE JUST SO HARD ON ME ABOUT CHUCK.	2人と寝たのを 批判されるかと
17:41	I DIDN'T WANT TO BE JUDGED FOR SLEEPING WITH THEM BOTH.	2人と寝たのを 批判されるかと 分かったわ もういいの
17:44	I UNDERSTAND. APOLOGY ACCEPTED.	分かったわ もういいの
17:45	THAT WAS FAST. IF I WERE YOU, I WOULD'VE MADE ME WORK FOR IT A LITTLE BIT HARDER.	簡単ね 私なら もっといじめるのに
17:50	WELL, I THINK YOU'VE SUFFERED ENOUGH. AND SECOND THING--	苦しんだでしょ 2つ目
17:53	WAIT. THAT'S ALREADY, LIKE, THREE THINGS. I TOOK THE TEST. I'M NOT PREGNANT.	もう3つ目くらいよ 検査したわ 陰性よ
17:58	(laughs) AAH!	ホントに？
18:00	Oh, I am so happy.	よかった
18:02	I WOULD HAVE HAD NO IDEA WHAT TO WEAR TO A PATERNITY HEARING. CLEAN SLATE?	父親判定は不要ね 仲直り？
18:06	OH, CLEAN SLATE. OH, I'M SO HAPPY.	もちろんよ
18:08	SEE YOU AT SCHOOL.	うれしい 後でね
18:19	OH, DON'T STOP ON MY ACCOUNT. OH, I HAVE TO.	遠慮なく タバコの煙はマズいذار
18:22	SECONDHAND SMOKE IS BAD FOR THE, UH... I'M NOT PREGNANT, SO GOOD-BYE,	タバコの煙はマズいذار 妊娠してない

18:25	MISTAKE SO FAR IN MY PAST I CAN HARDLY REMEMBER.	さよなら “過去の過ち”さん
18:28	YOU CANNOT BE SERIOUS. YOU CAN'T BE TOUCHING ME.	冗談だろ 触らないで
18:31	LOOK, IF YOU WERE GONNA TELL NATE, YOU WOULD HAVE DONE SO IN MONACO,	ネイトに嫌われるから バラせないんですよ
18:35	BUT YOU DON'T WANT HIM TO HATE YOU, AND YOU KNOW HE WOULD.	ネイトに嫌われるから バラせないんですよ 降参? これは俺のゲームだ
18:39	GAME OVER. GAME'S NOT OVER UNTIL I SAY IT IS.	なら1人で遊んで
19:19	GOT 'EM. (giggles)	セーフ
19:24	ARE--ARE--ARE YOU COLD? I'M OKAY.	寒い? そうだよな 毛布がある
19:25	IT'S PRETTY COLD. HERE, LET ME GET YOU THIS BLANKET.	寒い? そうだよな 毛布がある これで少しは暖かい
19:29	THIS WILL BE BETTER TO KEEP YOU WARM.	これで少しは暖かい
19:31	UM, YOU--YOU WANT SOME GINGER ALE? HERE. I BROUGHT THIS FOR US. WE CAN HAVE A NICE LITTLE DRINK.	ジンジャーエールは? 一緒に飲もうと思ってさ
19:37	UM, IT MIGHT BE A LITTLE COLD, ACTUALLY.	冷えるかな 大丈夫? ずっとしゃべってる
19:39	I--YOU OKAY? YOU'RE DOING THAT, UM... THING.	大丈夫? ずっとしゃべってる
19:41	YEAH, I-I KNOW. I'M SORRY. I...	そうだね ごめん
19:45	IT'S JUST... I-I DON'T KNOW.	ただ何て言うか...
19:47	IN--IN THE SHORT TIME WE'VE KNOWN EACH OTHER,	ただ何て言うか... 付き合いは短いけど 君が大切だ
19:50	YOU--YOU'VE BECOME REALLY IMPORTANT TO ME.	付き合いは短いけど 君が大切だ
19:53	I'VE BEEN STRUGGLING TO FIND A WAY TO TELL YOU, STRUGGLING NOW.	気持ちをどう伝えようか 悩んでた
19:58	OH, MY LIT PAPER. NO, NO, NO, NO, NO.	文学のレポートが!
20:01	OH! NO, NO, NO, NO, NO, NO.	ダメ 待って!
20:03	OH, MY GOSH. HERE YOU GO.	大変 どうぞ
20:05	I LOVE YOU. THANK YOU. (laughs)	愛してます
20:07	(boy) NO PROBLEM. ALL RIGHT, TAKE CARE.	どういたしまして
20:09	(Dan) THAT WAS A CLOSE CALL.	危機一髪だ
20:11	I'M SORRY. THAT WOULD'VE COMPLETELY RUINED OUR PICNIC.	ピクニックが 台なしになるとこね

20:14	YEAH. (sighs)	ああ
20:16	OKAY, WHAT, UM, WHAT WAS IT YOU WERE SAYING?	それで何の話だった？
20:21	OH, JUST...	いや 別に
20:23	I THINK I SHOULD PROOFREAD THIS FOR YOU. CAN I?	校正しようか？
20:26	SURE. YEAH, BUT CAN WE EAT FIRST? 'CAUSE I'M STARVING.	ええ でも先に食べていい？
20:29	YEAH. LET'S EAT.	そうしよう
20:38	CAN YOU BELIEVE THIS?	ウソでしょ
20:40	JENNY, COME LOOK AT THIS.	ジェニー 見て
20:43	LOOKS LIKE THE VIRGIN QUEEN	清純に見えてー
20:45	ISN'T AS PURE AS SHE PRETENDED TO BE.	女王は意外と大胆ね
20:47	WHO'S YOUR DADDY, B.? BABY DADDY, THAT IS.	Bの赤ちゃんのパパは 誰なの？
20:51	TWO GUYS IN ONE WEEK? TALK ABOUT DOING THE NASTY,	1週間で2人となんて やるわね
20:54	OR SHOULD I JUST SAY BEING NASTY?	乱れすぎじゃない？
20:57	(girl) OH, MY GOD. YOU KNOW SHE'S RIGHT ABOUT THIS.	やだ これ見た？ やっぱりね
21:00	(girl) OH, GOD, THERE SHE IS. (girl) WHAT A TOTAL HYPOCRITE.	来た 信じられない
21:03	(girl) WHO DOES SHE THINK SHE IS?	何様よ 偽善者
21:05	(girl) POT CALLING THE KETTLE BLACK MUCH? I NEVER THOUGHT SHE WAS A VIRGIN ANYWAY.	予想どおり お腹が出てる
21:09	OH, I CAN SEE A BUMP! WHAT A BITCH.	尻軽女よ 最低だわ
21:12	OH, MY GOD, SHE IS SUCH A WHORE. TRY KEEPING YOUR LEGS CLOSED FOR A CHANGE, BLAIR.	脚を閉じてれば？ 浮気したわけ？
21:16	SHE CHEATED ON NATE?! DOES NATE KNOW?	ムカつく女
21:18	(laughing) OH, GOD!	アバズレ女王よ
21:20	HAVE YOU SEEN NATE?	アバズレ女王よ ネイトは？
21:22	NO.	さあ
21:31	I SAW IT.	見たわ
21:33	YEAH, BLAIR'S GONNA FREAK OUT. I MEAN, THIS IS A TOTAL LIE.	ブレアが心配だ デタラメだよ
21:36	YEAH. OF COURSE IT IS.	もちろん そうよね

21:42	JENNY, LOOK, I KNOW YOU'RE FRIENDS WITH BLAIR,	君はブレアの友達だがー
21:44	AND YOU'D NEVER WANT TO DO ANYTHING TO BETRAY HER,	何か知ってて隠してるなら...
21:48	BUT IF YOU KNOW SOMETHING... WELL, BLAIR WAS NEVER REALLY MY FRIEND.	友達じゃない それで？
21:54	SO...	そうよ
21:56	YEAH, THERE'S SOMETHING YOU SHOULD KNOW.	秘密があるみたい
22:03	DID YOU SLEEP WITH HER, HUH?	ブレアと寝たのか？
22:06	YOU SON OF A BITCH. I COULD KILL YOU. CAN WE TALK ABOUT THIS WITHOUT YOUR HANDS AROUND MY NECK?	許さないぞ手をどけてくれ
22:09	WHAT'D YOU DO? DID YOU GET WHAT YOU WANTED,	他の女たちと同じことを？
22:11	LIKE YOU DO WITH ALL THOSE OTHER GIRLS? YES, NATHANIEL. I TOOK WHAT BLAIR	他の女たちと同じことを？ お前がブレアを受け入れないからだ
22:15	KEPT THROWING AT YOU AND YOU KEPT THROWING BACK. OH, SO SOMEHOW YOU SCREWING BLAIR FOR SPORT IS MY FAULT?	お前がブレアを受け入れないからだ 僕のせいにするのか？
22:19	IT WASN'T FOR SPORT. SHE NEEDED SOMEONE, AND I WAS THERE. OH, SO YOU CARED ABOUT HER?	彼女には誰か必要だった 慰めた？
22:23	YOU GUYS WERE BROKEN UP. WHAT, FOR HOW LONG? A WEEK? AN HOUR?	別れてた 1週間後？ 1時間後？
22:26	LOOK, I AM SORRY, ALL RIGHT?	悪かったよ 俺たち 古い親友だろ
22:29	I KNOW HOW LONG YOU AND I HAVE BEEN BEST FRIENDS, OKAY? NO, IT'S NOT OKAY, CHUCK.	悪かったよ 俺たち 古い親友だろ もう違う 僕に近づくな
22:35	DID YOU HEAR WHAT I SAID?	聞こえたる 二度と僕に近づくな！
22:37	YOU STAY THE HELL AWAY FROM ME, CHUCK!	二度と僕に近づくな！
22:44	SHOW'S OVER.	終わりだ
22:56	WHAT ARE YOU DOING HERE? YOUR MOM LET ME IN.	なぜいる？ お母様が
22:59	I DIDN'T ASK HOW YOU GOT IN. I ASKED WHY YOU CAME.	何の用だと聞いている
23:02	TO TALK.... ABOUT US.	話したくて 私たちのこと
23:05	THERE'S NO "US," BLAIR.	話はない
23:07	YES, THERE IS. WE FINALLY REALLY HAVE A CHANCE TO START OVER.	あるわ やり直したいの
23:10	YOU KNOW, ALL THIS TIME, I FELT SO	

	BAD FOR EVERYTHING I'VE DONE,	悪いのは僕だと思ってた
23:13	AND WHEN YOU SAID YOU WANTED TO LEAVE THE PAST IN THE PAST,	水に流す過去が 君のとはね
23:17	I DIDN'T KNOW WE WERE TALKING ABOUT YOUR PAST. YOU HAD JUST BROKEN MY HEART.	あなたと別れて どうかしてたの
23:20	I MADE A DECISION I WAS IN NO CONDITION TO MAKE. BUT YOU'RE CLEAR-HEADED NOW, RIGHT?	今は冷静か？ なら聞け 君とは縁を切る
23:23	YES. THEN YOU'LL UNDERSTAND PERFECTLY WHEN I SAY	なら聞け 君とは縁を切る
23:25	I WANT NOTHING ELSE TO DO WITH YOU, BLAIR.	奴と付き合いえ チャックを信じたの？
23:28	YOU AND CHUCK DESERVE EACH OTHER. YOU KNOW CHUCK WOULD SAY ANYTHING, TWIST THE TRUTH.	チャックを信じたの？ ジェニーさ ジェニー？
23:30	BUT JENNY WOULDN'T. JENNY?	彼女を責めるなよ 僕が聞いた
23:32	AND DON'T GO BLAMING ANY OF THIS ON HER, BLAIR.	彼女を責めるなよ 僕が聞いた 君とは終わりだ
23:35	I WOULD HAVE FOUND OUT EVENTUALLY. I SAID I'M DONE.	出てっくれ
23:40	FINE. STAY AS LONG AS YOU LIKE. I'LL LEAVE.	好きにしる 僕が出ていく
23:53	BRYN. HI.	ブレン やあ また来てくれたね
23:56	GOOD TO SEE YOU AGAIN.	やあ また来てくれたね
23:58	RUFUS, AT THE RISK OF BEING FORWARD,	友達にけしかけられてー
24:01	I'M HERE ON A DARE FROM MY FRIENDS TO ASK YOU OUT.	デートに誘いに来たわ
24:04	THEN I GUESS I HAVE TO SAY, UH...	なら俺の答えは... “イエス”？
24:07	YES? YES, YOU DO.	でしょ？ 今夜は予定があるんだ よければ また今度
24:08	WELL, TONIGHT, I HAVE PLANS, BUT MAYBE SOME OTHER NIGHT...	今夜は予定があるんだ よければ また今度
24:12	AM I INTERRUPTING?	おジャマ？
24:15	HI.	やあ
24:17	UH, BRYN, BEX. BEX, BRYN.	ブレン ベックスだ
24:19	ACTUALLY, I'M BEX. SHE MUST BE... BRYN.	私がベックスよ 彼女が... ブレン
24:22	I ALWAYS GET A LITTLE TONGUE-TIED WITH MY B's.	“B”の単語に弱くて
24:24	LOOKS LIKE YOU'RE STILL TIED UP.	忙しそうね 予定は延期に
24:26	MAYBE WE SHOULD RESCHEDULE	

	DRINKS. NO, THAT-- THAT WON'T BE NECESSARY.	忙しそうね 予定は延期に いや 構わない 私が構うの
24:30	ACTUALLY, I THINK IT WILL. GOOD TO MEET YOU, BRYN. (Bryn) YOU, TOO. BYE.	会えて光栄よ ブレン こちらこそ さよなら
24:36	GUESS YOU'RE AVAILABLE AFTER ALL.	空いたわね
24:44	HEY, B. WHAT'S UP?	どうしたの?
24:49	I CAN'T BELIEVE YOU TOLD JENNY ABOUT ME AND CHUCK.	チャックとのこと ジェニーに?
24:52	WHAT? I-I DIDN'T.	言ってない
24:54	BECAUSE OF HER, EVERYBODY KNOWS THE INTIMATE DETAILS	全校生徒にバレて ネイトに絶交された
24:56	OF MY PRIVATE LIFE, AND NOW NATE'S NOT SPEAKING TO ME. BUT I-I TOLD YOU, B.	全校生徒にバレて ネイトに絶交された でも彼女が知ってるわけない
25:00	I DIDN'T TELL JENNY. I DON'T KNOW HOW SHE FOUND OUT. DID YOU TELL DAN?	でも彼女が知ってるわけない ダンには?
25:04	WHAT?	何?
25:06	YOU DID. YOU TOLD YOUR LOW-RENT BOYFRIEND,	話したのね
25:09	AND HE TOLD HIS SOCIAL-CLIMBING SISTER	低俗なダンが妹に話し ネイトに伝わったのよ
25:11	WHO WEARS MY HAND-ME-DOWNS, AND SHE BLABBED TO NATE.	低俗なダンが妹に話し ネイトに伝わったのよ 2人を責めるつもり?
25:14	I CAN'T BELIEVE YOU'RE ATTACKING DAN AND JENNY.	2人を責めるつもり?
25:17	DID YOU OR DID YOU NOT TELL HIM?	ダンに話してないの?
25:24	I DID,	話した
25:25	BUT ONLY BECAUSE YOU WEREN'T DEALING WITH IT,	あなたを助けたくて 相談しただけよ
25:28	AND I WANTED ADVICE ON HOW TO HELP YOU. I CAN'T BELIEVE YOU DON'T GET IT.	あなたを助けたくて 相談しただけよ 私のイメージは あなたとは違うのよ
25:32	THE RULES ARE DIFFERENT	私のイメージは あなたとは違うのよ
25:33	FOR THE SERENA VAN DER WOODSENS OF THE WORLD.	私のイメージは あなたとは違うのよ 遊びまくって誰とでも寝て 逃げる人とは
25:35	PEOPLE EXPECT YOU TO PARTY AND BE WILD,	遊びまくって誰とでも寝て 逃げる人とは
25:38	SLEEP WITH WHOEVER YOU WANT, RUN AWAY, COME BACK. WAIT, ARE WE REALLY GOING BACK THERE?	蒸し返す気? 私はウォルドーフよ 誰かと違って評判があるの

25:41	YOU SHOT YOUR REPUTATION TO HELL A LONG TIME AGO.	私はウォルドーフよ 誰かと違って評判があるの
25:44	IT DOESN'T MATTER WHAT YOU DO, BUT I'M A WALDORF. WELL, SINCE YOU AND YOUR REPUTATION	私みたいに低俗な女の 助けは不要ね
25:47	OBVIOUSLY DON'T NEED ME AND MY LOW-RENT TASTE,	私みたいに低俗な女の 助けは不要ね 1人で嵐を乗り切れば?
25:49	YOU AND THE WALDORF NAME CAN WEATHER THE STORM ALONE.	1人で嵐を乗り切れば?
26:05	WITH PLEASURE.	そうするわ
26:11	HEY, JENNY.	ジェニー
26:12	HI.	ハーイ
26:13	ARE YOU JOINING US? UM...	一緒に?
26:16	WHAT ARE YOU DOING HERE? I WAS JUST LEAVING.	何してるの? 行くわ
26:19	NO, STAY.	待って
26:21	BLAIR, GIVEN YOU CAN BARELY MANAGE YOUR OWN MESSY AFFAIRS,	自分の面倒も 見られない人がー
26:23	SURELY YOU'RE NOT IN A POSITION TO TELL ANYONE	他人の休憩場所を 指図しないで
26:27	WHERE THEY CAN AND CAN'T EAT. DO YOU REALIZE WHO YOU'RE TALKING TO?	私を誰だと? 偉そうに人を批判する 高飛車女よ
26:30	YOU MEAN A SELF-RIGHTEOUS BITCH WHO ALWAYS SAT	偉そうに人を批判する 高飛車女よ
26:32	ON HER OWN HIGH HORSE JUDGING EVERYONE ELSE? PREGNANT LITTLE HYPOCRITE.	偉そうに人を批判する 高飛車女よ 妊娠中の偽善者
26:35	NOT THAT IT'S ANY OF YOUR BUSINESS, BUT I'M NOT PREGNANT.	ちなみに私は 妊娠してないわ
26:38	NATE MUST BE THRILLED. CHUCK, TOO.	ネイトが喜ぶ チャックも
26:42	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	何の話?
26:44	THE WHOLE SCHOOL SAW THEM THROWING DOWN OVER YOUR CHEAP ASS.	学校の前で2人が モメてたわ
26:47	THE BOYFRIEND AND THE BEST FRIEND? PRETTY CLASSY.	彼氏とその親友? いい趣味ね
26:51	CONSIDER YOURSELF DETHRONED, QUEEN B.	あなたは 女王の座を追われたの
27:03	JENNY.	ジェニー
27:08	IT IS HIGHLY UNLIKELY THAT I WILL EVER FORGIVE YOU FOR GOING TO	ネイトへの告げ口は 絶対 許せない

NATE,	
27:13 BUT IF YOU WALK AWAY FROM ME NOW, I WILL ALSO RUIN YOU.	今 私に背を向けたら 破滅させるわよ
27:21 HOW ARE YOU GONNA DO THAT?	どうやって?
27:36 GOOD TO SEE YOU AGAIN.	ありがとう
27:37 OKAY. BYE. TAKE CARE. ENJOY.	気をつけて
27:49 Hi. It's Bex. You know what to do.	ベックスよ メッセージを
27:53 HI. IT'S RUFUS,	ルーファスだ
27:55 CALLING AGAIN TO APOLOGIZE ABOUT LAST NIGHT AGAIN.	昨夜のことを謝りたくて またかけた
28:01 I REALLY DIDN'T MEAN TO INSULT YOU OR DISRESPECT YOU OR WHATEVER IT IS I DID.	君を軽んじたり 無礼を働く気はなかった
28:07 I'M NEW AT THIS, AND WELL...	この手のことには—
28:11 I'M NEW AT THIS.	慣れてない
28:18 (sighs) YOU TOLD JENNY ABOUT BLAIR AND CHUCK?	ブレアのこと ジェニーに?
28:22 NO. NO, OF COURSE NOT.	まさか 話してないよ
28:24 WELL, YOU'RE THE ONLY ONE I TOLD.	私はあなたにしか
28:27 AND I DIDN'T TELL ANYBODY.	誰にも言ってない
28:30 HOW CAN I KNOW THAT?	信じていいの?
28:32 BECAUSE I GAVE YOU MY WORD.	本当だと誓うよ
28:39 BECAUSE I LOVE YOU.	愛してるから
28:40 WHAT?	何?
28:43 I LOVE YOU,	愛してる
28:45 AND NOT JUST BECAUSE I THOUGHT YOU WERE PREGNANT	妊娠は関係ないし—
28:49 AND NOT IN THE WAY YOU LOVE SOME RANDOM GUY WHO PICKS UP YOUR LIT PAPER	レポートを拾った人に 言うのとは違う
28:59 OKAY.	分かった
29:00 "OKAY"?	それだけ?
29:08 THAT RESPONSE IS NOT OKAY.	そんな答えじゃダメだ
29:55 I'M SUCH AN ASS. LET ME GUESS. DAN?	私って最低 ダンとケンカ?
30:02 HE TOLD ME LOVED ME, AND ALL I DID WAS STAND THERE LIKE A STUPID MUTE.	“愛してる”と言われて 黙ってた
30:05 I MEAN, WHY WOULDN'T I WANT TO HEAR THOSE WORDS COME OUT OF	信じられなかったの 妹に話したことを—

- HIS MOUTH? BUT IT'S LIKE IT MADE ME TRUST HIM LESS,
- 30:10 WHICH IS CRAZY, AND EVEN IF HE IS LYING ABOUT TELLING JENNY, EVEN THOUGH I TOLD HIM NOT TO TELL ANYONE, I SHOULD HAVE 彼がウソついてるとしても 私の態度はひどかった
- 30:15 COME UP WITH A BETTER RESPONSE TO "I LOVE YOU." NOT THAT I EVEN KNOW WHAT YOU'RE TALKING ABOUT, 何の話? なぜウソついてると?
- 30:18 BUT WHY WOULD YOU THINK HE WAS LYING? BECAUSE I'M THE ONLY ONE WHO KNEW, 何の話? なぜウソついてると? 秘密の話 を ジェニーが知ってた
- 30:22 AND HE'S THE ONLY ONE I TOLD. DO YOU KNOW HOW MANY TIMES I WAS LISTENING IN 僕は何度も 姉さんの話の盗み聞きを
- 30:25 ON YOUR CONVERSATIONS WHEN YOU THOUGHT I WASN'T? OOH. NONE, I HOPE. 僕は何度も 姉さんの話の盗み聞きを ウソ でしょ 弟って そういうものだよ
- 30:28 YOU HOPE WRONG. I'M A LITTLE BROTHER. 弟って そういうものだよ
- 30:31 IT'S WHAT I DO, AND YOU DON'T HAVE TO BE A GENIUS 愛って言葉を疑うのは—
- 30:36 MOM BROUGHT HOME SOMEONE WHO SAID, "I LOVE YOU," ママの結婚を 何度も見たせいさ
- 30:39 THEY WOULD END UP MARRIED. AND THEN DIVORCED. そして離婚も
- 30:41 DIDN'T LEAVE US WITH A STRONG SENSE OF TRUST, HUH? 疑い深くなって当然か
- 30:45 BUT THAT'S MOM'S ISSUE, NOT OURS, AND DAN'S NOT ONE OF THOSE GUYS. でも それはママの問題だ ダンは違う
- 30:50 OKAY, THIS CONVERSATION HAS TO END, BECAUSE YOU'RE GETTING DANGEROUSLY CLOSE 弟が賢すぎて怖いから この話は終わり
- 31:18 NO, THANK YOU. ALL RIGHT. 結構よ はい
- 31:29 I CAME TO CONGRATULATE YOU IN PERSON. お祝いに来たの
- 31:35 YOU RUINED MY RELATIONSHIP WITH NATE, ネイトとは終わりよ
- 31:37 SERENA, ALL OF MY FRIENDS. セリーナや 他の友達も失った
- 31:41 EVEN LITTLE JENNY THINKS SHE'S TOO GOOD FOR ME, ジェニーも私を見捨てたわ
- 31:43 SO... BRAVO. JUST LIKE YOU WANTED. お見事よ 目的は達成ね
- 31:47 I HAVE NO ONE TO TURN TO BUT YOU. もうあなたしか...
- 31:50 ACTUALLY, YOU DON'T EVEN HAVE 俺もごめんだね

ME.	
31:52 ENOUGH.	やめて
31:54 I'LL TRY TO BE MORE SUCCINCT.	簡潔に言おう
31:56 YOU HELD A CERTAIN FASCINATION	君には魅力があった
32:00 WHEN YOU WERE BEAUTIFUL,	美しく—
32:02 DELICATE... AND UNTOUCHED.	気品があって 純潔なころはな
32:07 BUT NOW YOU'RE LIKE...	だが今は—
32:11 ONE OF THE ARABIANS MY FATHER USED TO OWN--	親父が乗ってた馬みたいだ
32:16 RODE HARD AND PUT AWAY WET.	惨めな使い捨てさ
32:23 I DON'T WANT YOU ANYMORE,	もう君は要らない
32:26 AND I CAN'T SEE WHY ANYONE ELSE WOULD.	誰も相手にしないね
33:21 YOU OKAY?	大丈夫？
33:22 I'D BE A LOT BETTER IF I COULD SPEND A SEMESTER	しばらく フランスで勉強したい
33:28 A SEMESTER?	しばらく？
33:31 WELL, I-I ALREADY TALKED TO HAROLD ABOUT A VISIT, AND HE WAS-- HE WAS THRILLED.	夏を過ごすって話は パパに伝えたけど
33:36 SO CAN I GO?	行っていい？
33:38 NOW?	今？
33:40 (voice breaking) MOM, PLEASE TRY.	ママ 何とかして
33:44 BLAIR, I AM VERY CONCERNED.	あなたが心配よ
33:47 SO BOOK A FLIGHT.	なら お願い
33:53 WE'LL GET YOU OUT TOMORROW.	明日の飛行機を
34:00 THANK YOU.	ありがとう
34:17 WHO'S UP FOR A BARNEYS DRIVE- BY?	バーニーズに寄る？
34:19 (Is and Kati) ME. OOH. FOLLOWED BY HOT SAKE AT DECIBEL.	賛成！ デシベルで日本酒も？
34:23 HUH. I DON'T THINK SO. YEAH. SHE MADE OUT WITH THE BARTENDER LAST TIME.	私はパスする この子ったら バーテンダー と寝たの
34:26 NOW HE THINKS SHE LOVES HIM. WHAT ABOUT YOU, LITTLE J.?	この子ったら バーテンダーと寝たの ジェ ニーは？
34:29 OH, I CAN'T. I HAVE TO RETURN THESE BOOKS TO THE LIBRARY.	本の返却で図書館へ
34:33 ELISE WILL TAKE THEM FOR YOU,	エリースが行くわ

34:36	WON'T YOU, E.?	いいでしょ？
34:37	YEAH, SURE.	ええ
34:40	IT'S OKAY. I CAN DO IT.	いいの
34:42	THE QUESTION ISN'T IF YOU CAN DO IT, JENNY,	あなたは私たちと来るのよ
34:47	I'M GOING THERE ANYWAY.	ついでだから
34:56	OKAY.	頼むわ
35:00	LET ME KNOW IF YOU NEED ANYTHING ELSE.	何でも言って
35:11	YOU COMING?	来ないの？
35:19	PROPS TO BLAIR. SHE TRAINED YOU WELL.	ブレアの教育で成長した
35:38	HI.	ハイ
35:41	HI.	やあ
35:42	DON'T ACT SO SURPRISED TO SEE ME.	私が来て驚いた？
35:45	HOW COULD I NOT STOP BY	惨めなメッセージを無視できないわ
35:47	AFTER ALL THOSE PITIFUL MESSAGES YOU LEFT? OH, FOR THE RECORD,	惨めなメッセージを無視できないわ この間のことは残念だ
35:49	I'M REALLY SORRY FOR WHAT HAPPENED THE OTHER NIGHT. SO AM I.	この間のことは残念だ 私もよ
35:55	LOOK, BEX, I WAS MARRIED FOR ALMOST 20 YEARS,	俺は20年間 結婚生活を送った
35:58	AND BEFORE THAT, I WAS A SOMEWHAT SUCCESSFUL MUSICIAN,	以前はそれなりのスターで デートとは無縁だった
36:01	AND I WOULDN'T REALLY CALL WHAT I WAS DOING DATING. WHAT WAS IT THEN?	以前はそれなりのスターで デートとは無縁だった つまり？
36:04	A SUCCESSION OF WOMEN-- GROUPIES, MOSTLY-- WHOSE CHOSE ME.	グルーピーの女性が勝手についてきた
36:09	I REALLY DON'T HAVE ANY EXPERIENCE WITH REAL HONEST-TO-GOODNESS DATING.	本物の普通のデートなんて 経験がないんだよ
36:16	DESPITE YOUR WORST EFFORTS,	ひどい説明だけど なぜかー
36:19	I AM COMPLETELY CHARMED BY YOU, RUFUS HUMPHREY.	あなたに引かれちゃった
36:22	THANKS, I THINK.	それはどうも
36:23	OKAY.	いいわ
36:26	HERE'S WHERE WE ARE.	こうするの

- 36:28 DATING 101, LESSON 1. “デート入門” レッスン 1 よ
- 36:31 IN TWO DAYS, YOU'RE GONNA CALL ME AND THANK ME FOR FORGIVING YOU OF YOUR DATING FAUX PAS. 2 日後に電話で 寛大な私にお礼を言うの
- 36:36 YOU'LL ASK ME OUT TO DINNER-- SOMEPLACE ELEGANT BUT INTIMATE, AND WE ARE GOING TO HAVE A FABULOUS TIME. そして上品で落ち着く店に 食事に誘うのよ 分かった？
- 36:41 YOU GOT ALL THAT? ABSOLUTELY. そして上品で落ち着く店に 食事に誘うのよ 分かった？ 了解
- 36:43 GOOD. TALK TO YOU IN TWO DAYS. TWO DAYS. じゃ 2 日後に 2 日後だな
- 36:55 HELLO? もしもし
- 36:57 I NEVER WAS GOOD AT FOLLOWING RULES. ルールは苦手なんだ
- 37:05 HEY. WHAT ARE YOU DOING HERE? やあ どうしたの？
- 37:07 I NEED TO KNOW WHY YOU LOVE ME. なぜ私を愛してるの？
- 37:12 (sighs) BECAUSE I DO. 愛してるから
- 37:20 I REALLY WANT TO TRUST YOU WHEN YOU SAY THOSE WORDS, DAN, その言葉を信じたいわ
- 37:23 SO MAYBE IF I KNEW WHY, I'D STOP BEING SO SCARED OF HEARING THEM 理由を聞けば自信を持って その言葉を—
- 37:27 AND AFRAID TO SAY THEM. 私も言える
- 37:29 OKAY. 分かった
- 37:32 WELL, IF YOU WANT TO TALK ABOUT WHY-- 理由は...
- 37:34 IT HAS TO DO WITH MY MOM AND HER MANY MARRIAGES. ママの離婚が原因なの
- 37:36 THERE. THAT'S WHY. 今のが理由の 1 つ
- 37:39 BECAUSE I ACTUALLY LIKE IT WHEN YOU INTERRUPT ME, WHICH IS OFTEN, BY THE WAY. 俺の話を守る君が好きだ よくやるだろ
- 37:45 I LOVE YOU BECAUSE YOU MAKE NO APOLOGIES ABOUT BEING EXACTLY WHO YOU ARE-- ありのままを見せる君を 愛してる
- 37:50 BEAUTIFUL, SMART, SEXY AS HELL-- きれいで賢くて すごくセクシー
- 37:54 NOW YOU'RE EMBARRASSING ME. 恥ずかしい それもさ
- 37:57 YOU'RE COMPLETELY UNAWARE OF YOUR AFFECT ON ME. 魅力に無自覚だ
- 38:01 YOU'RE ALSO COMPLETELY UNAWARE THAT YOU LAUGH LIKE A 4 YEAR OLD. (laughs) 4 歳児みたいに笑うところ
- 38:05 JUST LIKE THAT.

それだよ

38:09	AND I LOVE YOU BECAUSE YOU CAN BE WITH SOMEONE LIKE ME	俺みたいな男と 付き合いながら—
38:13	AND STILL BE BEST FRIENDS WITH SOMEONE LIKE BLAIR.	ブレアとも 親友でいるところも
38:15	YEAH, WELL, I TRIED TO BE.	ブレアとも 親友でいるところも 努力はした
38:18	I KNOW YOU DO, AND THAT'S NOT EASY,	簡単じゃないよな
38:22	BUT YOU NEVER GIVE UP ON HER. THAT IS HOW AMAZING YOU ARE.	彼女を見放さない君って すごいよ
38:29	WELL, YOU'RE AMAZING, TOO,	あなたもすごい
38:33	FOR BEING ABLE TO SAY ALL OF THOSE THINGS,	今 あなたが 言ったこと全部—
38:37	YOU JUST ARE.	言えるなんて
38:49	AND I LOVE YOU...	愛してる
38:52	BUT I HAVE TO GO.	行かなきゃ
38:54	WHAT? WHAT--WHAT IS IT THIS TIME?	今度は何をしに？
38:57	ONE OF THE MANY REASONS YOU LOVE ME.	あなたが愛してること
39:21	BLAIR.	ブレア
39:23	WHAT?	何よ
39:24	YOU WANT A LIFT TO J.F.K.?	J F Kまで乗る？
39:26	YOUR MOM SAID YOU WERE GOING TO FRANCE TONIGHT.	あなたのママに聞いた
39:28	SHE HAS A BIG MOUTH. B., I'M YOUR BEST FRIEND.	おしゃべりね 親友の私に—
39:31	SHE WAS SHOCKED I DIDN'T KNOW.	親友の私に—
39:33	WELL, NOW YOU DO.	黙って行く気？ バレたわ
39:36	WHAT I KNOW IS HOW YOU FELT WHEN I LEFT WITHOUT TELLING YOU.	私が消えた時 どう思った？
39:39	IS THERE A REASON YOU'RE HERE?	用は何？
39:42	STAY.	行かないで
39:44	DON'T LET SOME STUPID SCANDAL MAKE YOU RUN AWAY	バカな噂を恐れて 逃げないで
39:47	LIKE IT DID ME, LIKE IT DOES EVERYONE IN OUR WORLD.	バカな噂を恐れて 逃げないで 私や他の子 みたいに
39:57	EVERYTHING'S HORRIBLE.	おしまいよ
40:00	(voice breaking) MY WHOLE LIFE IS FALLING APART.	人生がボロボロ
40:03	SO REBUILD IT.	なら立て直すの

40:06	YOU'RE A WALDORF, REMEMBER? PEOPLE DON'T TELL YOU WHO YOU ARE. YOU TELL THEM.	ウォルドーフでしょ 強い自分を見せつけ るのよ
40:11	STAY AND FIGHT.	ここで闘って
40:14	I'LL FIGHT WITH YOU.	私も闘う
40:18	I'M SO EMBARRASSED.	私 つらいのよ
40:22	I'M SO--	これ以上...
40:23	SO WHAT?	だから何?
40:26	START OVER.	出直すの
40:28	IT CAN BE DONE. I SHOULD KNOW.	できるわ 私は知ってる
40:34	WE'LL GET THROUGH THIS TOGETHER.	私がついてる
40:38	PROMISE?	約束する?
40:40	PROMISE.	約束よ
41:07	STOP, GUYS.	離陸中止よ
41:10	I'M GOING HOME.	家に帰る
41:28	♪ OH ♪	スキャンダルは連鎖する
41:29	ONE GOOD SCANDAL DESERVES ANOTHER.	スキャンダルは連鎖する 次の犠牲者は 誰? Bに言わせれば全員かしら
41:32	WONDER WHO'S GOING DOWN NEXT? EVERYBODY, IF B. HAS ANYTHING TO SAY ABOUT IT.	次の犠牲者は誰? Bに言わせれば全員か しら
41:37	YOU KNOW YOU LOVE ME,	私のこと好きでしょ? ハグ&キス
41:39	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	私のこと好きでしょ? ハグ&キス ゴシッ プガール